

## Англоязычные авиационные аббревиатуры как проблема перевода

**Орлова Валентина Александровна**

*Студент (бакалавр)*

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

*E-mail: valentinaorl@bk.ru*

В авиационной терминологии аббревиация является продуктивным способом образования терминов. Аббревиация направлена на создание более коротких и информативных по сравнению с исходными составными структурами за счет неполноты их составляющих и эквивалентных по значению слов-аббревиатур.

Классическая дефиниция предполагает, что аббревиация — это «произвольный процесс сокращения наименования какого-либо объекта» [4].

Д.И. Алексеев указывает на то, что аббревиация — это «способ создания номинаций для тех понятий и реалий, которые были первоначально обозначены описательно, с помощью атрибутивных словосочетаний» [1].

Проблема перевода авиационных аббревиатур состоит в том, что у одного и того же сокращения существует множество значений и иногда даже контекст не помогает определить верный вариант перевода. Например, можно встретить такие аббревиатуры как:

*AA (Aircraft Address) - адрес воздушного судна;*

*AA (Absolute Altitude) - высота над местностью;*

*AA (Air-to-air) - класс «воздух-воздух».*

При этом переводчик должен точно передать смысл высказывания.

При исследовании авиационных аббревиатур важно понимание природы аббревиации, специфики перевода и дешифровки аббревиатур. Рассмотрим некоторые виды аббревиатур:

1) Широкое распространение в специальной лексике получают аббревиатуры инициального типа. Ученые считают, что именно звукобуквы концентрируют в себе большую часть информации. Так, по А.П. Журавлеву, первая звукобуква в слове передает в два раза больше информации, чем последующие неударные звукобуквы [3]. Инициальные аббревиатуры являются доминирующим типом сокращений:

*AF (air force) - воздушные силы;*

*VSCS (Voice Switching and Control System) - голосовая система переключения и управления;*

*AFCS (Automatic Flight Control System) - автоматическая система управления полетом.*

2) Существуют также усечённые слова, при образовании которых сокращается:

а) начало слова: *copter (helicopter) [U+2012] вертолёт;*

б) середина слова: *cgo (cargo) [U+2012] груз, грузовой;*

в) конечная часть слова: *nav (navigation) [U+2012] навигация [2].*

При переводе аббревиатур чаще всего используются трансформации, применяемые при переводе других типов технических текстов, а именно полный эквивалент, калькирование, полукалькирование, транскрипция и транслитерация.

Проанализируем несколько переводческих трансформаций, применяемых при переводе технического текста на примере руководства по полету Boeing 777.

1. *Check Autopilot LNAV engaged and Flight Mode Annunciator match. [U+2012] Проверьте, включен ли автопилот LNAV (режим горизонтальной навигации) и совпадает ли сигнализатор режима полета.*

2. *On Polar flights, depending on HF signal propagation characteristics, communications with an HF operator may be difficult. [U+2012] При полярных полетах, в зависимости от характеристик распространения ВЧ (высокочастотного сигнала), связь с высокочастотным оператором может быть затруднена.*

В данных примерах можно наблюдать аббревиатуры инициального типа: *LNAV* и *HF*, которые были переведены приемом эквивалента. Эквивалент- это самый частый прием, который использует переводчик при переводе. Использование данной трансформации позволяет добиться адекватности всего текста. Полный эквивалент не искажает смысл в предложениях.

1. *During the landing roll, use manual braking if the deceleration is not suitable for the desired stopping DIST. [U+2012] Во время посадочного крена используйте ручное торможение, если снижение не соответствует желаемой тормозной дистанции.*

В данном предложении мы видим усеченную аббревиатуру, в которой сокращается конец слова: *DIST (distance)* - *дистанция/ путь*. Данная аббревиатура была переведена при помощи полукалькирования.

Таким образом, аббревиация выступает в качестве эффективного средства сжатия неудобных в устной и письменной речи терминов, заменяя их сжатыми аббревиатурами, тем самым создает возможность избежать громоздких терминологических словосочетаний или длинных сложносокращений, при сохранении полноты информации.

### Источники и литература

- 1) 1. Алексеев Д.И. Сокращенные слова в русском языке. Саратов: Изд-во Саратовского гос. ун-та. 1979.
- 2) 2. Девнина Е. Н. Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь: свыше 100 000 терминов, сочетаний, эквивалентов и значений / под ред. И. И. Павловца. М.: Живой язык. 2011. - 512 с.
- 3) 3. Журавлев А. П. Звук и смысл / А.П. Журавлев. – М. : Просвещение. 1981. – 160 с.
- 4) 4. Сергеева Т. С. Аббревиатура в системе лексических сокращений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, № 6 (24): в 2-х ч. 2013.